

# *Colloque international de Tours des 26 et 27 mars 2018*

## トゥール国際シンポジウム・2018年3月26日～27日

Sous l'égide du programme Nihon-EuropA et en partenariat avec l'Université Chuo de Tokyo

<http://nihoneuropa.univ-tours.fr>



## Union européenne et Japon : Regards croisés sur nos influences réciproques et intérêts communs

欧洲連合と日本：  
相互的影響と共通の利益に関する交差的視点

### Direction scientifique

Pierre-Yves Monjal

Professeur de droit public — Chaire Jean Monnet

Directeur du réseau Nihon-EuropA

Co-directeur de l'Institut de recherche juridique interdisciplinaire (IRJI-GERCIE 2110)

Université François-Rabelais de Tours

主催

Pierre-Yves MONJAL

ジャン・モネ研究所 公法学者教授

Nihon-EuropA プログラム主任

学際的法学研究所 所長

トゥール・フランソワ＝ラブレ大学



Avec la collaboration de Haruna KAWASHIMA

Professeure assistante — Université de Nagoya

協力 :河嶋 春菜 (名古屋大学特任助教)

*Dans le cadre du programme Nihon-EuropA dirigé par le Professeur Pierre-Yves Monjal, un nouveau colloque se tiendra à la Faculté de droit de Tours les 26 et 27 mars 2018. Le thème retenu pour cette manifestation est le suivant : Les relations entre l'Union européenne et le Japon : Regards croisés sur nos influences réciproques et ce qui nous est commun. L'objectif scientifique recherché est double. D'une part, fidèle à notre volonté de faire intervenir à la fois des collègues nippons et des collègues européens, il nous a semblé opportun une fois de plus de faire se confronter les regards afin de nourrir les réflexions et les échanges lors de ce colloque. D'autre part, sur le fond, le thème retenu se veut à la fois large et pluridisciplinaire. En effet, la question des relations entre l'Union européenne et le Japon ne doit pas se limiter à la seule question des échanges économiques entre ces deux puissances mondiales. Il est vrai que cela constitue un aspect important et d'actualité au regard de l'accord politique intervenu le 6 juillet 2017 relatif au JEFTA (Japan-European Free Trade agreement). Cette question sera évidemment abordée. Pour autant, nous souhaiterions ouvrir nos réflexions à des sujets plus larges telles que les questions bancaires, diplomatiques, historiques, juridiques, sociétales... Il nous semble opportun également d'insister sur la dimension pluridisciplinaire de ce colloque. Si les juristes, publicistes ou privatistes, seront en effet associés à ces travaux, des collègues historiens, sociologues, économistes le seront également.*

日本・ヨーロッパ・プログラム（プログラム責任者：ピエール・イヴ・モンジャル教授）は、2018年3月26日・27日、トゥール大学法学部でシンポジウムを開催します。シンポジウムのテーマは「EU・日本関係：交差する眼差し」です。

このシンポジウムの目的は2つあります。1つは、日本人研究者の視点とヨーロッパ人研究者のそれを突き合わせ、考察を深め、そのような考察を交換することです。もう1つは、このテーマの下で、広範かつ学際的な個別テーマを扱うことです。

EU・日本関係は、EUと日本という世界的に強力な2つのアクター間の経済関係にとどまりません。確かに経済関係は両アクター関係における重要な一面です。日本・EU自由貿易協定にかかる政治的合意（2017年7月6日）からみても、それは現在進行中のものです。したがって、本シンポジウムにおいて経済的側面が扱われることは、当然のことです。

しかしながら、私たちは、考察の対象をより広げ、金融、軍事、外交、歴史、法律、社会にかかわる問題も扱いたいと思っています。さらに、このシンポジウムを、複数の研究分野から成る学際的なものにしたいと願っています。したがって、公法・私法の研究者はもとより、歴史学、社会学、経済学の研究者も、このシンポジウムにぜひご参加ください。

## Lundi 26 mars 2017

2017年3月26日（月）

8h30 / 8:30

Accueil des participants — Salle du Conseil de la Faculté de droit de Tours (bat. B)

受付於トゥール大学法学部 Salle du Conseil (B棟)

8h50 / 8:50

Discours de bienvenue

Marc Desmet, Vice président chargé des relations internationales

Nathalie Albert, Doyen de la Faculté de droit de Tours

Pierre-Yves Monjal, Professeur de droit public, Directeur du programme Nihon-EuropA

開会の言葉

Marc DESMET (国際担当副学長)

Nathalie ALBERT (トゥール大学法学部長)

Pierre-Yves MONJAL (公法学教授・Nihon-Europa プログラム主任)

9h00 / 9:00

Début des travaux sous la présidence de Maki NISHIUMI, Professeur de droit public,

Université Chuo – Tokyo

司会：西海 真樹（中央大学公法学教授）

9h00 / 9:00

Masahiro SOGABE, Professeur de droit public, Université de Kyoto

*La protection de la vie privée sur Internet*

曾我部 真裕（京都大学公法学教授）

インターネット上のプライバシーの保護

9h20 / 9:20

Takashis JITSUHARA, Ass. Professor, Faculty of Law, Fukuoka University (traduction PY Monjal)

*Guarantee of the Right to Freedom of Speech in Japan—A Comparison with Doctrines in Germany*

實原 隆志（福岡大学准教授）通訳：Pierre-Yves MONJAL

日本における意見表明の自由の保障—ドイツ学説との比較

10h00 / 10:00

Sachiko RIKIMARU, Professeure adjointe à l'Université Chuo, Tokyo

*Homosexualité en France et au Japon : analyse juridique comparative*

力丸 祥子（中央大学准教授）

フランスと日本におけるホモセクシュアリティ：比較法的分析

10h20 / 10:20

Débat avec le public et pause

討論

11h00 / 11:00

Reprise des travaux sous la présidence de Emmanuel AUBIN, Professeur de droit public, Vice-président de l'Université de Poitiers

司会：Emmanuel AUBIN（ポワティエ大学公法学教授・副学長）

11h00 / 11:00

Isabelle KONUMA, Maitre de conférences HDR, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) - Paris

*Etudes comparées sur les sources juridiques de la procréation médicalement assistée en Europe et au Japon*

小沼 イザベル（国立東洋言語文化大学准教授）

ヨーロッパと日本における医学的に補助された生殖の法的淵源に関する比較研究

11h20 / 11:20

Pierre-Yves MONJAL, Professeur de droit public, Université de Tours

*Ce que le droit japonais nous donne à comprendre de l'Union européenne : considérations comparatistes sur la notion de système juridique ouvert*

Pierre-Yves MONJAL（トゥール大学公法学教授）

EU を理解するために日本法が我々に示すこと：開かれた法制度の概念に関する比較法的考察

11h40 / 12 :15  
Débat avec le public  
討論

12h30/ 12:30  
Déjeuner (CROUS)  
昼食 (食堂)

\*

14h00 / 14 :00  
Reprise des travaux sous la présidence du Professeur Masahiro SOGABE, Professeur de droit public, Université de Kyoto  
司会：曾我部 真裕（京都大学公法学教授）

14h00 /14 :00  
Yumiko KANETO, Professeure assistante de droit public, chargée des cours à l'Université Chuo - Tokyo  
*Premières perceptions de la CEE au Japon*  
兼頭 ゆみ子（中央大学公法学専任講師）  
日本における EEC についての初期の認識

14h20 / 14 :20  
Ayano KANEZUKA, Avocate associée Barreaux de Paris et de Tokyo-Daini, Chargée de cours à l'Université Keio  
*Pratique du droit européen au Japon*  
金塚 彩乃（弁護士 / パリ弁護士会・第二東京弁護士会、慶應大学非常勤講師）  
日本におけるヨーロッパ法実務

14h40  
Etsuko KAMEOKA, Avocate, VAN BAEEL & BELLIS - Bruxelles  
*Analyses comparatives entre l'UE et le Japon dans certains domaines du droit de la concurrence*  
亀岡 悅子（弁護士 / VAN BAEEL & BELLIS）  
EU と日本の競争法諸領域に関する比較法的分析

15h00 / 15 :00  
Débat avec le public et pause  
討論・休憩

\*

16h00 / 16 :00  
Reprise des travaux sous la présidence de Thierry RENOUX, Professeur de droit public, Université Aix-Marseille  
司会：Thierry RENOUX（エクス＝マルセイユ大学公法学教授）

16h00 /16:00  
Tadashi SHIRAISHI, Professor of Competition Law, University of Tokyo (traduction PY MONJAL)

## *Exploitative abuse in European and Japanese competition laws*

白石 忠志 (東京大学比較法学教授) 通訳: Pierre-Yves MONJAL  
ヨーロッパ及び日本の競争法における搾取型濫用

16h20

Valérie LELIEVRE, *Maitre de conférences d'économie, Université de Lorraine*

*Comparaison des politiques monétaires et budgétaires de gestion de crise de la BCE et de la BOJ (banque centrale du Japon)*

Valérie LELIEVRE (ロレーヌ大学経済学准教授)

欧州中央銀行と日本銀行の金融危機における通貨財政政策の比較

16h40 / 16:40

Débat avec le public

討論

17h30 / 17:30

Fin des travaux

1日目終了

19h30 / 19:30

Réception à la Mairie de Tours pour les membres participants du colloque

シンポジウム報告者懇親会 於トゥール市役所

**Mardi 27 mars 2017**

2017年3月27日 (火)

9h00 / 9:00

Accueil des participants — Salle du Conseil de la Faculté de droit de Tours (bat. B)  
受付 於トゥール大学法学部 Salle du Conseil (B棟)

9h30 / 9:30

Reprise des travaux sous la présidence de Pierre-Yves Monjal, *Professeur de droit public, Université de Tours*

司会: Pierre-Yves MONJAL (トゥール大学公法学教授)

9h30 / 9:30

Hajime YAMAMOTO, *Professeur de droit public, Université Keio - Tokyo*

*Les accords internationaux dans l'ordre juridique japonais*

山元一 (慶應義塾大学公法学教授)

日本法秩序における国際協定

9h50 / 9:50

Yumiko NAKANISHI, *Professeure de droit public, Université Hitotsubashi - Tokyo*

*L'accord de libre échange entre le Japon et l'Union européenne*

中西 優美子 (一橋大学公法学教授)

日本・EU自由貿易協定

10h10 / 10:10

Maki NISHIUMI, Professeur de droit public, Université Chuo - Tokyo

*La modalité de règlement des différends de l'accord de coopération économique entre l'Union européenne et le Japon : comparaison avec d'autres accords de coopération économiques*

西海 真樹（中央大学公法学教授）

日本・EU 経済連携協定における紛争解決方式：他の連携協定との比較の視点より

10h30 / 10:30

Débat avec le public et pause

討論・休憩

11h00 / 11:00

Leila LANKARANI, Professeur de droit public, Université de Bourgogne-Franche Comté

*Dilemme et perspective juridiques relatifs au volet investissement de l'Accord sur le partenariat économique entre l'Union européenne et le Japon*

Leila LANKARANI（ブルゴーニュ大学公法学教授）

EU・日本 経済連携協定の投資面に関する法的ディレンマと展望

11h20 / 11:20

Elefthéria NEFRAMI, Professeure de droit public, Université de Luxembourg

*L'avis 2/15 de la CJUE et ses enseignements sur la politique commerciale commune de l'Union européenne dans la perspective de la conclusion de l'accord de libre échange avec le Japon*

Elefthéria NEFRAMI（ルクセンブルク大学公法学教授）

対日本自由貿易協定締結に向けた EU 共同通商政策に関する EU 司法裁判所意見 2/15 とその教訓

11h40 / 11:40

Débat avec le public

討論

12h15 / 12:15

Déjeuner (CROUS)

昼食（食堂）

14h00 / 14:00

Reprise des travaux sous la présidence de Abdelkhaleq BERRAMDANE, Professeur de droit public, Université de Tours

司会：Abdelkhaleq BERRAMDANE（トゥール大学公法学教授）

14h00 / 14:00

Joël LEBULLANGER, Professeur émérite de droit Public, Chaire d'excellence Jean-Monnet, Université Rennes 1

*Les nouvelles dynamiques partenariales de l'Union européenne en Asie de l'Est et du Sud-Est (ASEAN, Japon) »*

Joël LEBULLANGER（レンヌ第一大学公法学教授・ジャン=モネ卓越教授）

東アジア及び東南アジア（ASEAN 及び日本）における EU 経済協定の新たな動向

14h20 / 14:20

Thierry RENOUX, Professeur de droit public, Université Aix-Marseille  
Quelles politiques de l'environnement pour l'Union européenne et le Japon ?  
Thierry RENOUX (エクス＝マルセイユ大学公法学教授)  
EU と日本にとっていかなる環境政策がふさわしいか。

14h40 / 14:40

Débat avec le public, fin des travaux.  
討論（シンポジウム終了）

Partenaires  
パートナー



UFR DSPP

Université PARIS 13

